



L'UNIVERSITE ROYALE DE PHNOM PENH

Le Département d'Etudes Francophones

Situé au sein de l'Université Royale de Phnom Penh, le Département d'Etudes Francophones (DEF) a été le premier département universitaire à rouvrir ses portes en 1988, lorsque la langue française a été réintroduite dans les programmes du secondaire. Il reste aujourd'hui le département d'enseignement du français par excellence.

La Licence de français

Recrutés en première année sur concours, les étudiants préparent leur Licence en quatre ans. Cette Licence ès lettres françaises s'obtient après validation des U.V. au terme des contrôles continus, examens finaux et sessions de rattrapage. Dès la première année d'études, l'accent est clairement mis sur l'enseignement de la langue française afin de permettre aux étudiants de renforcer leurs compétences linguistiques, via notamment les technologies de l'information et de la communication (TIC) grâce à la nouvelle salle multimédia.

En troisième année, ils doivent choisir au moins une option (50 dollars par an) parmi les trois proposées : professorat, tourisme et traduction. Ces spécialisations permettent aux étudiants de s'insérer plus facilement sur le marché du travail à l'issue de leurs études. Preuve du souci de professionnalisme de ces options, elles sont

dispensées en français par des professionnels en exercice dans chaque domaine. Des étudiants d'autres universités et titulaires d'un bac+2 peuvent également suivre l'enseignement des options et obtenir un certificat d'aptitude professionnelle.

Le Master des sciences de la traduction

Ouvert en octobre 2006, ce Master est une filière d'excellence qui a été mise en place afin de répondre à la double demande du marché du travail et du Ministère de l'Education, de la Jeunesse et des Sports. En partenariat avec l'université française de Caen Basse-Normandie, le diplôme se prépare en deux ans (550 dollars par an) et permet de se former de façon professionnelle aux métiers de la traduction.

Les cours sont dispensés le soir afin de permettre aux étudiants salariés de suivre le cursus. Ils bénéficient de l'expertise de professeurs français et cambodgiens spécialistes de traductologie et des langues étrangères. La première année est consacrée au perfectionnement linguistique en français, khmer et anglais ainsi qu'à l'étude et à la pratique de la traduction générale. En deuxième année, les étudiants se consacrent à la traduction spécialisée, suivent un stage et préparent un mémoire de recherche.

TEMOIGNAGE

M. IM Lim
Professeur au Département
d'Etudes Francophones



“J'ai fait partie de la première promotion du D.E.F. Que de chemin parcouru au sein de ce Département ! Directement après l'obtention de mon diplôme, j'y suis devenu enseignant, c'était en 1993... J'ai ensuite eu la chance de me perfectionner en français et en didactique grâce à des bourses du gouvernement français. Parallèlement, j'ai toujours travaillé comme traducteur

et, là encore, la coopération française m'a permis de professionnaliser ma pratique en m'envoyant en France suivre un Master 2 de traductologie à l'Université de Caen Basse-Normandie. Cette année, je suis ravi de pouvoir à mon tour former des professionnels qualifiés dans le cadre du Master des sciences de la traduction. Le D.E.F a énormément évolué et a appris à s'adapter: il ne s'agit plus seulement d'apprendre le français mais d'apprendre à communiquer en français afin de travailler et d'échanger avec les francophones de la région et du monde entier. ”

Le Département des Sciences du Langage

.....

Le Département des Sciences du Langage est le plus récent des Départements de l'U.R.P.P., puisqu'il a succédé au Cercle de Linguistique Franco-khmer en 2004.

Le rôle du Département, dans l'immédiat, est la formation d'une équipe de chercheurs et d'enseignants de niveau universitaire. Son but à moyen terme est la création d'une équipe assez diversifiée et d'un niveau assez élevé pour permettre à l'université de s'imposer comme un partenaire de premier plan pour l'étude de la langue nationale et des langues minoritaires du Cambodge. Les principales activités du Département sont :

L'enseignement

- **Master** : le Master de Sciences du Langage se prépare en deux années universitaires consécutives. Il comprend 880 heures, soit 55 crédits au total. Ce Master, qui mobilise plus de 10 enseignants, permet aux étudiants de s'initier à une palette très étendue de disciplines linguistiques et de choisir en connaissance de cause un domaine qui les intéresse plus spécialement.
- **Option linguistique** : cette option consiste à initier à la linguistique les étudiants du Département d'Etudes Francophones et les étudiants du Département de Khmer particulièrement intéressés par cette discipline.

Les enseignants du Département de Linguistique

interviennent dans les départements et les domaines suivants :

- Département de Khmer (linguistique khmère) ;
- Département d'Etudes Francophones (linguistique générale) ;
- Faculté d'Archéologie (initiation au sanskrit, cours de sanskrit) ;
- Master de Traduction (problèmes linguistiques de la traduction).

La recherche

Elle se concentre sur deux domaines: les langues minoritaires du Cambodge (2 ouvrages parus) et la sémantique lexicale français-khmer (5 articles parus).

Les partenariats

Le Département entretient des partenariats avec l'Université de Paris 7, l'INALCO et l'Université de Besançon.



Pour plus d'informations :

Université Royale de Phnom Penh
Bd de la Confédération de Russie, Phnom Penh

- **Département d'Etudes Francophones**
Tél : 023 884 301
Courriel : coordinationdef@online.com.kh
- **Département des Sciences du Langage**
 - Directeur du Département: M. CHAN Somnoble
Tél : 012 622 643
Courriel : chan.somnoble@rupp.edu.kh
 - Coordonnateur de français: M. Sylvain VOGEL
Tél : 012 883 590
Courriel : momerehaetsch@yahoo.com